

蔡老师

COURS DE FRANÇAIS DU PROFESSEUR CAI

法语课堂

(上册)

蔡槐鑫 高境桂 著

上海三联书店

蔡老师

COURS DE FRANÇAIS DU PROFESSEUR CAI

法语课堂

(上册)

蔡槐鑫 高境桂 著



上海三联书店

致 谢

《蔡老师法语课堂》第一辑即将付梓，我的心情无比激动。谨此向所有协助本书撰写的各界人士表示衷心的感谢。

我特别感谢我的合作者上海交通大学高境桂老师。尽管她当时罹患严重的脚部骨折，仍抱病参与了本书的校阅工作。正是她极富见地的建议大大加速了本书的编写进程，也是她严谨的逻辑保证了本书条理清晰。

我还要特别感谢 Elisabeth Baldacchino、Daif Bouzettouta、Gaëtan Dumoulin、Xavier Durand-Delacre、Nicole Guillot、Vinciane Vanfleteren、Paul-Antoine Savelli 等来自法国和比利时的专家教授，他们精心审定了本书的法文部分。

我非常感谢 Loic Hugon、Rodolphe Reynaud 和 Virginie Berthebaud，他们不辞辛劳地参与了本书法语词汇在语义、句法和文化等方面的词义辨析和例句编写。

我同样非常感谢李红、赵英晖、张华、刘春容等老师的积极参与和宝贵意见。

我衷心感谢来自复旦大学、上海交通大学、华东师范大学、上海师范大学等四所高校惠允提供汉语原稿的各位作者。感谢罗依尔、李佳颖、奚冰忻、蒋晴、陈竹、黄晓、胡嘉敏、桂晨琳、刘坤佳、姚传玉、王博楠、张宇乾、彭华莹、徐黎彤以及复旦大学法语系 2011 级和 2012 级的全体同学，没有他们的支持，要完成这样一本教材是难以想象的事。

最后，我要感谢复旦大学外文学院各位领导和老师的大力支持。

蔡槐鑫

Remerciements

C'est un moment très émouvant pour un professeur que l'impression imminente de son premier recueil de notes «Cours de français du Professeur Cai». Je tiens à présenter mes sincères remerciements à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce livre.

Je tiens à remercier en particulier Madame Jing-Gui Gao, professeur de l'Université Jiaotong, d'avoir assuré, malgré une vilaine fracture au pied, le travail ardu de relecture. C'est grâce à ses conseils judicieux et à sa logique rigoureuse que le travail s'est accéléré de manière significative et que nous pouvons vous présenter un livre plus concis.

Je tiens ensuite à remercier Elisabeth Baldacchino, Daif Bouzettouta, Gaëtan Dumoulin, Sophie et Xavier Durand-Delacre, Nicole Guillot, Vinciane Vanfleteren, Paul-Antoine Savelli ainsi que d'autres professeurs et spécialistes franco-belges pour la relecture des textes de version française.

Je tiens aussi à remercier Loïc Hugon, Rodolphe Reynaud et Virginie Berthebaud d'avoir apporté, avec des phrases d'exemple, les nuances nécessaires à la compréhension des mots de français sur les plans sémantique, syntaxique et culturel.

Je tiens également à remercier les professeurs Li Hong, Zhao Ying-hui, Zhang Hua et Liu Chong-Rong pour leurs précieux conseils.

Je tiens enfin à remercier tous mes étudiants chinois de l'Université Fudan, de l'Université Jiaotong, de l'Université Normale de l'Est de la Chine et de l'Université Normale de Shanghai d'avoir fourni les textes en version chinoise de les avoir travaillés et transcrits: Li Jia-Ying, Xi Bing-Xin, Zhang Yu-Qian, Peng Hua-Ying, Xu Li-Tong, Jiang Qing, Chen Zhu, Huang Xiao, Hu Jia-Min, Gui Chen-Lin, Liu Kun-Jia, Yao Chuan-Yu, Wang Bo-Nan, et tous les étudiants membres de la promotion 2011 et 2012 du département de français de l'Université Fudan, sans eux la parution de ce livre aurait été impossible.

Je terminerai en remerciant la direction et les collègues de l'institut des langues et littératures étrangères de l'Université Fudan pour leur précieuse collaboration.

CAI Huai-Xin

前 言

人生如白驹过隙，倏忽间，余任教上海复旦法语系已三十五载，教与学个中甘苦乐事，难以尽言。忆往昔，初登教坛，循规蹈矩，因袭传统教法，不觉其中之弊。逮及小平南巡，浦东开发，经济腾飞，译事勃兴，各界争聘复旦师生代为传译，法语需求甚殷。学以致用虽为乐事，然堪当口译重任之佼佼者寥寥。叹莘莘学子，用功虽勤，然教法不当，传译之时，口心相悖颇多。传统教法之弊顿显，遂萌革新教法之念。

由是，余潜心于课堂之中探求解决之道，点滴积累，聚沙成塔，条而贯之，终成一全新教学法，姑名之曰“蔡式教学法”。

该法以为，语言学习之过程有三环节：知识获取；认知训练；能力展示。当今社会，教育进步，科技发达，知识获取之途径呈多元态势，学生自主学习之能力已普遍提高。故此，语音、语法、词汇、听力、阅读等传统教学所授之学习内容（统称为输入），可由学生于课外完成，后两者当为现代课堂教学之重点所在。

该法以翻译为统筹，追本溯源，从母语文化与思维入手，语言、思维与文化，多管齐下，通过口头翻译练习掌握外语，口语与翻译一步到位。该法之革新之处在于将外语教学与效率管理相结合，以“课堂效益最大化”为宗旨。据此理念，教师、课堂，皆为公共资源，须始终为全体学生服务。翻译既为实现上述宗旨之利器，亦为学习之目的，由其界定并组织课内外之教学与自学。课堂之上，汉法互译，读写并行，暴露问题，纠正错误，直至口若悬河、出口成章。

就教师而言，采用“蔡式教学法”，以教之效率促学之质量，最终仅需一季春秋，即可实现全班学生齐头并进、掌握规范法语之目标，收事半功倍之效。（详见上海三联书店2010年版《精简与归一》）

“蔡式教学法”所提倡之规范法语，余谑称为“一俊遮百丑”，其要旨在于“以不变应万变”。不变者，乃本书为所有场合而设定之规范语言，其特点为既具有一定高雅语言层次，又符合礼貌要求，精准达意，免生歧义。万变者，乃场景之变，语言层次之变，因地区、国家、历史、职业、教育程度差异而起之变，可谓千变万化。设若初学者陷入此种万变，则会应接不暇，穷其一生，语言学习乃为不可完成之任务。

就学生而言,相较之下,传统教学法,质而言,其课堂凸显语言知识之传授,所培养之能力重在外语输入,教师占主导;课堂之上,语法、词汇,乃至阅读之知识传授与训练,输入大于输出。输出者,应用也,语言贵于应用,且须以鲜活语言为素材,方能与时俱进。

本书乃蔡式教学法理念推出之第一部法语教材,故名《蔡老师法语课堂》。

本书收文十六篇,素材取之于生活,小主题演绎大文化,鲜活中文语言,令汉语独有特色尽显无遗。中文之作均为沪上名校(复旦大学、上海交通大学、华东师范大学、上海师范大学)学生手笔,其母语均为汉语,本硕博各有代表,其主修专业非仅限法语,亦涵盖哲学、医学、传媒、美术、汉语言文学等。

本书之法语部分,源自十余载课堂实践。学生稿一、学生稿二乃学生之真实错误实录,余者皆由中法比语言专家联袂厘定。学生稿之每一错误,其判定非主观臆断,均咨询外国专家而定,有理有据,不厌其烦,详加解释。

法语标准稿,以规范法语再现汉语文化,传情达意,臻于化境。

词句辨析到位,讲解形象生动,恰到好处,无晦涩术语。易错、易混之常用词有详尽解释者1413个,每词均配法语母语人士所撰例句一二,皆为原创,无摘抄剽窃之嫌。讲解形式多样,另设学生提问和老蔡回答,为本书增色。

本书之全部课堂运作,须以汉译法练习统而贯之,方显翻译乃课堂管理与知识检验之利器。此法优点有二:

治病须标本兼治,母语端之谬误乃学生法语输出之直接诱因,或逻辑错误,或措辞不当,或文化背景缺失。教师先察此等问题,则可避免传统教法中理解表达所现错误掺杂不清,无法对症下药之病,此其一;

此汉语原文,即为学习者之表意目标,置诸课堂,则目标有目共睹,师生皆知其所欲言。是故,因学生语言能力有限,理解传译之时,表述虽貌似流畅,然其所表之意或会谬以千里,无法精准达意传情之弊,可尽为教师所掌握,勘正之责易于实施,此其二。

本书之用法示例如下:

其始,教师将中文部分交予学生,让其在课外译成法语,并交予教师;课堂之上,教师可参照本书的正误辨析部分,对学生译稿已现或值得商榷之问题作全方位讲解。课堂全程录音,以便学生课下誊写整理。学生课下整理完毕,尽快将文稿发送给老师,由老师修改、定稿。本书即为按此种模式运作之课堂笔记结晶。

其后,教师将此定稿课堂笔记返还给学生,让其进行背诵。背诵旨在为后续

课堂上所谓之“即兴发挥”作准备。何谓“即兴发挥”，据蔡式教学法之理念，即课堂上之即时口语训练，要言之，课堂口头训练内容须与已讲译文内容相关，七成为中文稿已现句子，三成为新增内容。课上之口头训练，以汉译法统贯，现场抽签，随机择学生三名，一操汉语，一操法语，即时口译，一司电脑录入。教师则负教练之责，口头改正，详加解释。短训完毕，则是学生与外教交流环节。

本书编撰历时四载，参与者众，均不辞辛苦，群策群力，乃得以付梓。囿于方寸，无法一一鸣谢，甚以为憾。特设专页，择尤致谢，以志其功。利用本书吟诵推究，定会自得其中之妙。

中国改革开放三十余载，国际地位日益提升，此诚“细节决定成败”之大时代。希冀藉此书究语言之细节，授输出训练之方法，为法语学习者助力，彰显新时代外语人之风采。

Préface

Le temps s'écoule plus vite qu'on ne le croit et sans que l'on s'en rende compte; cela fait déjà trente-cinq ans que j'exerce en tant que professeur au département de français de l'Université Fudan. C'est avec mes étudiants que j'ai progressé et éprouvé les joies et difficultés quotidiennes de l'enseignement. J'ai commencé ma carrière en suivant une méthode classique et j'ai buté sur de nombreux problèmes dont je ne percevais pas encore la gravité. Le «voyage» de DENG Xiao-Ping dans le Sud du pays favorisa le développement socio-économique de Pudong; cette croissance économique s'accompagna dans tous les secteurs de la société d'une augmentation de la demande en traduction et interprétariat du français. A cet effet, on sollicita de nombreux enseignants et étudiants de l'Université Fudan. Bien que les étudiants aient toujours eu soif de mettre en pratique leurs connaissances théoriques, peu d'entre eux furent capables de mener à bien leur mission. Malgré leur persévérance, le suivi de la méthode classique ne leur permettait pas de bien traduire et je ne pouvais m'empêcher de m'attrister devant les difficultés qu'ils éprouvaient. Comprendre dans leur langue maternelle n'était en rien un obstacle mais s'exprimer dans la langue cible menait à des constructions de phrases impropres à traduire leur pensée. C'est pourquoi j'ai commencé à m'interroger sur la nécessité de renoncer à la méthode classique pour chercher une nouvelle voie d'enseignement de la langue française.

A ce moment, je me suis mis à étudier la didactique. Peu à peu, comme les petits ruisseaux font les grandes rivières, j'ai créé une toute nouvelle méthode d'enseignement que je nommerai provisoirement «Méthode Cai» ou «Caïsme».

Selon le Caïsme, le processus d'apprentissage d'une langue étrangère est composée de trois pôles: acquisition des connaissances, exercices pour maîtriser ces structures et utilisation réelle du savoir-faire. De nos jours, la société a progressé, les technologies se sont développées et se mettent à la portée de

chacun, les étudiants se voient donc proposer de nouveaux moyens d'apprentissage qui leur permettent d'étudier eux-mêmes. Les exercices de phonétique, grammaire, vocabulaire, audition (que je regroupe sous le terme de «réception»), qui constituent en grande partie les cours classiques peuvent être étudiés par les étudiants sans le professeur; il sera nécessaire que les cours soient focalisés sur les deux derniers pôles.

Basée entièrement sur la traduction, elle permet de remonter jusqu'à l'origine de la prise de parole, soit la culture de la langue maternelle et la pensée de l'étudiant et ainsi d'effectuer des analyses à la fois sur les plans linguistique, logique et culturel. Les étudiants arrivent à traduire, donc à s'exprimer dans la langue cible, au travers d'exercices de traduction orale. La nouveauté de cette méthode consiste à combiner l'enseignement d'une langue étrangère et la notion de rendement, le but étant la «maximisation du rendement des séances de cours». Selon cette nouvelle conception, l'enseignant et les séances de cours, ressources communes aux étudiants, doivent être entièrement consacrés à chacun des étudiants. La traduction est à la fois l'outil permettant d'arriver à cette fin et la finalité de l'apprentissage. Elle permet de définir et organiser les activités d'apprentissage durant les séances de cours et en dehors. Durant les séances de cours, il s'agit d'exercices oraux de traduction sino-française transcrits simultanément, ce qui permet à tous les étudiants de découvrir les problèmes et d'en apprécier la correction, et ce jusqu'à l'obtention de la capacité de s'exprimer avec facilité et élégance.

Quant au professeur, en utilisant la Méthode Cai, il optimise la qualité de l'apprentissage des étudiants grâce au rendement maximal de son enseignement et obtiendra plus de résultats avec moins d'efforts, il permet ainsi, à l'ensemble des étudiants, de pouvoir, au bout d'une année, atteindre l'objectif de maîtrise de la langue française standard (Cf: *Simplification et Homogénéisation*, Edition 2010 Librairie «Trois Connections» de Shanghai).

Le Caïsme préconise d'apprendre le français standard, c'est ce que j'appelle en plaisantant «une qualité qui cache cent défauts». Cette préconisation consiste

à permettre de «faire face à de multiples changements par le non changement». Le «non changement» est la langue française standard avec laquelle, mes étudiants peuvent échanger dans différentes situations. La particularité du «non changement», qu'est la langue standard, se caractérise par un registre de langue soigné, poli, précis et sans ambiguïté; les multiples changements s'entendent par des situations d'échanges qui varient en fonction de la région, du pays, de la culture, de la profession, du niveau d'instruction, etc. Si un étudiant débutant en langue étrangère doit apprendre tous les registres de langue spécifiques à ces changements, il sera perdu dès ses débuts. En effet, ce serait une mission impossible, pour qui que ce soit, d'arriver à maîtriser tous ces registres.

Comparons la Méthode Cai avec les classiques, ces dernières consistent en grande partie à écouter le professeur, acteur dominant, il expose en cours des connaissances sur la langue, accordant la priorité à la réception passive par les étudiants. En cours, c'est la «réception» qui l'emporte largement sur la «construction», les étudiants doivent apprendre la grammaire, le vocabulaire, la lecture et effectuer des exercices d'entraînement. Alors, la «construction», c'est l'application: la partie la plus importante de l'apprentissage de toute langue étrangère. C'est d'ailleurs pour cela que l'on doit apprendre les matériaux «récents» de la langue afin d'être en phase avec son temps.

Ce livre est le premier manuel de français proposé conformément à la conception de la Méthode Cai, c'est pourquoi il porte le nom de «Cours de français du Professeur Cai».

Ce livre comprend 16 textes, dont les thèmes relèvent tous de la vie quotidienne, mais qui témoignent aussi de la grandeur de la culture. Les mots et expressions de langue chinoise sont tous d'actualité récente, exprimant les particularités de la langue chinoise. Les 16 textes ont tous été rédigés par des étudiants venant de prestigieuses universités de Shanghai (Université Fudan, Université Jiaotong, Université Normale de l'Est de la Chine, Université Normale de Shanghai). Le chinois est la langue maternelle de ces étudiants en licence, en master ou en doctorat. Leurs études principales portent soit sur la langue française soit sur la philosophie, la médecine, la communication, les

beaux arts ou la langue et littérature chinoises.

La partie française du livre provient de l'enseignement que je pratique depuis plus de 10 ans. La correction des «versions étudiant I et II» a réellement eu lieu en cours et en présence de professeurs chinois, français et belges. La correction de chaque erreur a été étudiée, débattue et arrêtée par ces intervenants avec leurs explications, commentaires et exemples à l'appui. Rien ne relève ici de l'imaginaire.

Les textes «version modèle» consistent à traduire la culture chinoise dans un niveau de français plutôt soutenu, permettant d'en rendre le sens avec les nuances et de tendre vers la perfection.

La distinction des synonymes a été effectuée afin d'obtenir une compréhension parfaite. Au lieu d'utiliser des termes hermétiques, l'auteur veille à argumenter et à imaginer ces explications afin de les rendre le plus compréhensibles. Nous avons expliqué en détail mille quatre cent treize mots et expressions avec, pour chacun d'entre eux, une ou deux phrases d'exemple. Aucune phrase n'est du plagiat, c'est-à-dire que toutes les phrases ont été nouvellement construites par des Français ou Belges, dont c'est la langue natale. Nous avons également veillé à ce que la forme des cours soit variée, c'est pour cela que nous avons des paragraphes «Question étudiant» et «Réponse du Professeur Cai».

Le déroulement de chaque séance de cours doit être planifié et tous les activités doivent passer par la traduction; la traduction devient un outil de gestion et de vérification. Cette façon de procéder a deux avantages:

Un dicton chinois dit: *Quand on traite une maladie, il faut couper le mal à la racine.* En effet, une cause d'erreur principale quand un étudiant s'exprime dans la langue cible réside soit dans la logique de sa langue maternelle, soit dans le choix de mots inappropriés, soit dans un manque de connaissance d'éléments culturels. Dans la Méthode Cai, le professeur détecte ces problèmes en amont des exercices et peut agir pour éviter les erreurs dues à la mauvaise compréhension de la part de l'étudiant. Ce problème est fréquent dans les méthodes classiques où il est donc difficile au professeur de prendre des mesures adéquates, faute de connaissance précise

du sens à exprimer. C'est le premier avantage.

Le texte en version chinoise constitue l'objectif de l'exercice des étudiants; une fois communiqué en cours, il est partagé par tout le monde. Tous les participants au cours, professeur et étudiants, voient clairement ce qu'il faut atteindre. Or, comme le niveau de français des étudiants est encore faible, ils peuvent tout de même parler avec fluidité, mais en réalité, une bonne partie de ce qu'il faut transmettre est oublié et quelquefois, il peut arriver que ce qu'ils disent n'a rien à voir avec ce qu'il faut dire. Le professeur peut donc corriger dans ces cas. C'est le deuxième avantage.

Le mode d'emploi de ce livre est le suivant:

Pour commencer, le professeur donne la version chinoise aux étudiants en leur enjoignant de la traduire en français en dehors des cours et de lui soumettre leur traduction. Le professeur la compare avec la version modèle, puis explique et corrige les erreurs en cours. Toutes les séances de cours sont enregistrées du début à la fin afin de permettre à un étudiant de remettre au propre les notes de cours. Une fois la mise au propre effectuée, l'étudiant l'adresse au professeur qui la relit et la corrige. Ce livre est bien le résultat des opérations effectuées avec ce mode de fonctionnement.

Ensuite, le professeur envoie la version définitive des notes de cours aux étudiants en leur enjoignant de l'apprendre par coeur, ce qui constitue la préparation de l'«improvisation» qui suivra. Selon la conception caïste, il s'agit bien d'exercices d'entraînement oraux à l'improvisation. Le point clé de ces exercices réside dans leur contenu; ils portent sur le même thème que la traduction précédente, dont 70% sont donc des mots et phrases connus et 30% sont de nouveaux contenus. Tous les exercices en cours s'effectuent sous forme de traduction orale du chinois en français. Trois étudiants sont tirés au sort et invités à s'avancer au tableau, l'un d'entre eux parle en chinois et un autre le traduit en français, le troisième est chargé de transcrire simultanément ce qui est dit. Le professeur les corrige à l'oral et explique sa correction en détail si nécessaire. Une fois cette étape achevée, les étudiants passent aux exercices d'échange, entièrement en français, avec des professeurs étrangers francophones.

La rédaction du livre a duré quatre années, bon nombre de professeurs et étudiants y ont participé. Ils ont tous fait preuve de leur sagesse et n'ont pas ménagé leurs efforts durant la réalisation de ce travail ardu. Au moment où ce livre va paraître, je tiens à les remercier tous du fond du coeur. Je suis en même temps désolé de ne pouvoir citer tous leurs noms car la liste serait trop longue. Je souhaite par ailleurs que vous appréciiez ce livre et savouriez les délices de la langue française.

La Chine s'est ouverte au monde extérieur et se développe depuis plus de trente ans, son statut dans le monde s'élève de plus en plus. Nous vivons désormais dans une nouvelle époque où « les détails tranchent ». J'espère sincèrement que ce livre vous sera utile, à toutes et à tous, en vous dévoilant les délicatesses de la langue de Molière et en vous offrant surtout une nouvelle méthode d'apprentissage: la construction dans la langue cible vous permettra d'avoir un style élégant de connaisseur de langue étrangère de notre nouvelle époque.

目 录

致谢 / 1

前言 / 1

第一课 Alice / 1

第二课 李老师 / 49

第三课 阳光女孩 / 99

第四课 寝室介绍 / 147

第五课 一次调查 / 185

第六课 医院介绍 / 217

第七课 接机 / 254

第八课 巴黎自助游计划 / 302

第九课 超级女声 / 357

第十课 休闲活动 / 395

第十一课 外语学习 / 436

第十二课 关于哲学的讨论 / 489

第十三课 春节 / 533

第十四课 菜场的变迁 / 570

第十五课 哈尔滨 / 647

第十六课 上海一日游 / 722

跋 / 803

索引 / 808

第一课

Alice

汉语原稿:

她叫 Alice, 今年 35 岁。Alice 来自上海, 现在是一名小学语文老师。她很热爱自己的工作, 她把她的学生们看作自己的孩子。她的课很有趣, 台下的同学们都很认真地听讲。她喜欢在课上给同学们讲历史故事, 让同学们了解更多的中国历史文化。同学们都很亲切地叫她 Alice 妈妈。她给同学们布置的作业量很少, 她鼓励同学们课后多花时间阅读名著, 从而扩大知识面。同学们都很喜欢她的教学方法, 学习态度积极, 成绩优秀。这个班的同学们在她的带领下, 在学习和活动中都取得了优异的成绩。每天下班后, 她都认真准备第二天的教学内容。

她是一名尽职尽责的好老师, 也是一位好妈妈。她有一个 8 岁的儿子, 他上小学。她会利用周末时间给丈夫和孩子做一顿可口的饭菜。周末, 她经常带孩子去公园野餐, 享受自然的赏赐。她尊重孩子的选择, 让孩子自己选择喜欢的事情。每周日, 她会和孩子一起练钢琴。她的丈夫是一名行长, 每天工作很辛苦。他们感情很好。她的父母是退休老师, 现在在老年学校教书, 发挥余热。她每周末去看望自己的父母, 给他们做饭。她是一个好老师、好妻子、好女儿。

标准稿:

Alice est chinoise mais elle porte un nom d'origine française. Née à Shanghai, elle est âgée de 35 ans. Elle est à présent institutrice dans une école primaire où elle donne des cours de langue. Elle est passionnée par son travail et s'occupe très bien de ses élèves, en fait elle s'occupe d'eux comme s'ils étaient ses propres enfants. D'ailleurs ils la surnomment Tata Alice. Ses cours les intéressent beaucoup. Elle y fait souvent référence à des événements historiques afin de leur permettre de s'imprégner de la culture chinoise. Contrairement à ce qui se passe dans beaucoup d'écoles en Chine, elle ne leur demande pas de faire

beaucoup d'exercices à la maison, elle les incite plutôt à lire des œuvres littéraires afin d'élargir leur culture. Ses élèves apprécient beaucoup sa méthode d'enseignement, ce qui les rend assidus dans leurs études, ils finissent même par avoir tous de très bons résultats. Ils ont, en outre, remporté des concours dans des activités extrascolaires. Elle a l'habitude de préparer tous ses cours la veille.

Alice est non seulement une institutrice dédiée à sa profession mais aussi une maman qui s'occupe de son enfant. En effet, elle a un fils de 8 ans qui va à l'école primaire. Pendant le week-end, elle aime cuisiner chez elle et servir de bons plats à son mari et son fils. Elle aime aussi se promener dans la nature avec son enfant. Elle respecte les choix qu'il a faits et l'accompagne tous les dimanches à son cours de piano. Son époux, lui, est très occupé par ses responsabilités de directeur de banque. Ils sont toujours amoureux l'un de l'autre. Ses parents sont d'anciens professeurs à la retraite, mais ils continuent malgré tout d'animer des ateliers récréatifs pour des personnes du troisième âge. Ils peuvent ainsi garder une belle forme physique et toute leur énergie. Alice leur rend naturellement visite tous les week-ends et en profite pour leur préparer de bons petits plats. Alice est à la fois une excellente institutrice, une épouse aimante et une fille dotée d'un grand sens de la piété filiale.

译句分析

1. 她叫 Alice, 今年 35 岁。Alice 来自上海, 现在是一名小学语文老师。

标准稿: Alice est chinoise mais elle porte un nom d'origine française. Née à Shanghai, elle est âgée de 35 ans. Elle est à présent institutrice dans une école primaire où elle donne des cours de langue.

解释说明一: 一些中国年轻人为了方便英、法语交流, 常常会给自己取个外语名字 (prénom), 但外语受众并不知道这一情况, 会误以为是西方人, 所以翻译时必须加以解释是中国人。在法国, prénom 和 nom de famille 都是正式的名和姓, 而中国学生的法语名字只是为了方便称呼和记忆, 为非正式名字, 不能够出现在正式文件中, 更不具有法律依据。Alice 最早是法兰克人的名字。公元三四世纪,